

# Klebety Z PREDMESTIA



ABBI  
WAXMAN



Ljndeni

# Klebety z predmestia

Vyšlo aj v tlačovej podobe

Objednať môžete na  
[www.albatrosmedia.sk](http://www.albatrosmedia.sk)

## Ljndeni

**Abbi Waxman**

**Klebety z predmestia – e-kniha**

Copyright © Albatros Media a. s., 2023

Všetky práva vyhradené.  
Žiadna časť tejto publikácie nesmie byť rozširovaná  
bez písomného súhlasu majiteľov práv.

**ALBATROS**  **MEDIA**

Klebety z predmestia



ABBI WAXMAN

Klebety z predmestia

**Ljndeni**

Abbi Waxman: Other People's Houses  
Copyright © 2018 by Dorset Square LLC  
Translation © Elena Guričanová, 2022  
Slovak edition © Albatros Media Slovakia, s. r. o., 2022

Všetky práva sú vyhradené. Žiadna časť tejto publikácie sa nesmie kopírovať a rozmnožovať za účelom rozširovania v akejkoľvek forme alebo akýmkoľvek spôsobom bez písomného súhlasu vydavateľa.

ISBN v tlačenej verzii 978-80-566-2821-8  
ISBN e-knihy 978-80-566-2847-8 (1. zverejnenie, 2023) (ePDF)  
ISBN e-knihy 978-80-566-2848-5 (1. zverejnenie, 2023) (epub)  
ISBN e-knihy 978-80-566-2849-2 (1. zverejnenie, 2023) (mobi)

*Venujem svojim trom dcéram: Julii, Charlotte a Kate.*

*Kiežby sa v ich živote nedialo nič dramatické,  
a keď už, tak nech je to riadna zábava.*

*Venujem aj všetkým deťom z nášho susedstva. Eve, Hannah,  
Millie, Louis, Avery, Truman, malá Charlotte, Henry,  
Chela, Sofia, Stella, Nolan, Olivia, Rosetta, Juliette, Ruby Fern  
a Nerys, bez vás by to bola len ďalšia obyčajná ulica.*





## Podakovanie

Chcela by som poďakovať všetkým z larchmontskej pobočky LPQ a z *The Hatchery* za to, že mi poskytujú miesto na prácu a neobmedzené množstvo kávy. Ďakujem vám, Wilder, Kaycee, Vanessa, Carter, Amy, Maria a Thalia. Ak som na niečie meno zabudla, neberte si to osobne, len mi vyfučalo z tej mojej deravej hlavy.

Zároveň by som sa chcela poďakovať aj svojej editorke Kate Seaverovej za konštruktívnu chválu a pohotové návrhy zmien, ktoré moju prácu vždy nesmierne vylepšia.

A napokon ďakujem tebe, Margalo Chellas Goldbach, rozkošné, inteligentné a veľmi kreatívne dieťa, ktoré svojím hysterickým záchvatom inšpirovalo jeden z najpôsobivejších v tejto knihe – a teraz naň, žiaľ, už nikdy nebude môcť zabudnúť.

V Los Angeles sa naozaj nachádza Larchmont a mnohé miesta, ktoré opisujem, sú reálne a nádherné, ale všetky postavy sú skrz-naskrz vymyslené. Podobnosť so skutočnými osobami je čisto náhodná a neúmyselná. Využila som svoju predstavivosť, ako sa na spisovateľku patrí.



# Postavy

## *Bloomovci*

Michael

Frances

Ava (14)

Milo (10)

Alexandra (Lally) (4)

## *Porterovci*

Charlie

Anne

Theo (10)

Kate (6)

## *Hortonovci*

Bill

Julie

Lucas (4)

## *Gillespie-Carterovci*

Iris

Sara

Wyatt (6)



## Prvá kapitola

Ak ich starostlivo naukladáte a dodržiavate len najzákladnejšie bezpečnostné opatrenia, do minivanu sa zmestí prekvapujúce množstvo detí. Štyri úplne dozadu, dve z nich nepohodlne natlačené na mieste, kde by sa patrilo usadiť iba jedno. Spomínanú dvojicu istí jediný bezpečnostný pás cez lono – je to síce nelegálny a zároveň veľmi hlúpy postup, ale čo už narobíte. Ešte dobre, že sú len koš a koža! Frances Bloomová mala matnú predstavu, že v prípade nehody by ich tlak ostatných malých telíčok udržal na mieste. Desaťsekundový rozhovor s fyzikom by to určite uviedol na pravú mieru, ale žiadneho nepoznala, a keďže sa po preplnených cestách vliekla maximálne tridsiatkou, možno sa ani veľmi nemýlila. Šoférovala opatrne, najmä s cudzími deťmi v aute, a svoju šialenú teóriu ešte nemusela otestovať.

V prostrednom rade najmenší drobcí bezpečne sedeli v ozajstných autosedačkách a na prednom sedadle vedľa Frances trónila jej najstaršia dcéra Ava, ktorá s razanciou a so sústredenosťou správnej tínedžerky ovládala CD prehrávač. Sedem detí, genetický arzenál štyroch rodín. Jedna veľká búračka a bol by problém s rozvrhom pohrebov. Samozrejme,

niežeby sa o tom patrilo vtipkovať! No podobné myšlienky sa Frances občas jednoducho objavili v hlave, tak čo mala robiť? Nebojovala s nimi a neriskovala, že jej prehľbia vrásky, jednoducho tým potvorám dala voľný priebeh.

Napadlo jej, že rozvoz robieva už príliš dlho. Ak nehodu považuje len za jeden z možných scenárov, nie za katastrofu, ktorej sa treba za každú cenu vyhnúť, asi to neveští nič dobré. No, úprimne, koľkokrát človek zvládne rozsúdiť spor o CD prehrávač či o to, kto bude sedieť uprostred, alebo vysvetľovať, že cestou nemôžu pozerat' film? Teda, to posledné nesmeli ani pred tým, než sa DVD prehrávač v aute pokazil. Keď mala plné auto ako napríklad dnes, aj tlupa opíc by pri tom hluku ohromene a závistlivo stíchla. Frances totiž vozila samých malých expertov: deti hlbavých a kreatívnych ľudí, ktorí svojich potomkov rozmaznávali ako bábätká, podporovali v sebarealizácii ako batolátá a teraz, keď už drobcu trochu vyrástli a naučili sa odvrátať, ich mrzelo, že ich nevychovali trochu dôslednejšie a drsnejšie.

Vzadu sedeli deti jej susedov, Charlieho a Anne Porterovcov: súrodenci Theo a Kate. Rozkošné mená, menej rozkošné decká. Šesťročná Kate, majsterka zákerného útoku, často ticho presedela celú cestu, a keď zastali v cieľi, zrazu ožila a surovo brata vysotila z auta. Desaťročný Theo to nikdy nečakal. Nebol vyslovene zadubený, ani náhodou, len ho to jednoducho vždy prekvapilo. On sám uprednostňoval priamy fyzický útok, občas sprevádzaný vrieskaním do ucha. Ktovie, ako by dopadli na spoločnej terapii.

Medzi nimi, natlačení ako mäsové fašírky, sedeli Milo, jej vlastný desaťročný syn, a jeho šesťročný bratranec Wyatt. V skutočnosti boli skôr bratrance z druhého kolena, lebo Wyattova mama Iris bola Francesina sesternica, ale bolo jed-

noduchšie volať ich bratrance a hotovo. Wyatta rozmaznávali až dve matky – tá druhá bola známa herečka, miláčik celej Ameriky. Jej orientácia nebola tajomstvom, ale Amerika na ten detail zjavne zvysoka kašľala.

V rade za Frances – aby sa na križovatke mohla v prípade potreby načiahnúť dozadu a niečo im podať, čo sa stávalo každú chvíľu – sedela jej najmladšia dcéra Lally s Lucasom, synom suseda Billa, obaja mali štyri roky. Komplikovaný systém prepravy ratolestí sa istý čas vyvíjal. Rodičia sa spočiatku pokúšali striedať, ale keďže Frances mala dieťa na každej škole, rýchlo vysvitlo, že by bolo jednoduchšie, keby rozvoz robila len ona. Vyhovovalo jej to. Ako jediná z rodičov „nepracovala“ (nehandrkujme sa o to, kto sa viac narobí, zamestnaní rodičia či nezamestnaní, zhodnime sa, že život je pre všetkých jeden zasraný kolotoč, nech sa môžeme pohnúť ďalej), sama sa teda nikam neponáhľala a často za volant sadala v pyžame. Navyše neznášala atmosféru v dome tesne po tom, čo decká absolvovali prípravu na odchod plnú kriku a vresku – strácali topánky a nachádzali ich, zháňali knihy, kapsy, čiapky a kadečo iné, čo si mohli nachystať ešte večer (niežeby tým niekomu chcela niečo naznačiť) –, vymotali sa z dverí a prebehli k cudziemu autu... Frances sa vtedy cítila, ako keby si ju vybrali do tímu až poslednú, ako keby niekoho odprevadila k vlaku a zostala sama na stanici, ako za svojich školských čias, keď sa po vyučovaní vracala do prázdneho domu. *Aj ja chcem ísť*, zakvílilo dieťa v jej vnútri. *Rozvoz nechajte na mňa*, ponúkli ústa dospelaj ženy – a všetci boli spokojní.

Najprv vysadila decká zo základnej školy, potom Avu a napokon Lally a Lucasa v škôlke, to býval dlhší proces. Musela sa tam za nich podpísať, prečítať im kratučkú rozprávku a potom ešte zastať pri bozkávacom okienku, aby sa náležite roz-

lúčili, prípadne predstierať, že svoje dieťa nevidí... „Kde je Lally? Aha, tu je!“ Kriste, prestane ich to niekedy baviť? Potom už bola slobodná. Mohla zísť do obchodu. Mohla zísť domov. Mohla v plnej rýchlosti napáliť do najbližšieho múru, čo by hádam aj urobila, keby sa nemusela o tri hodiny vrátiť, aby Lally a Lucasa vyzdvihla. Frances uvažovala, koľko iných ľudí zmáha rutina, ale predsa sa šuchcú ďalej, starajú sa o deti, zdvihnú každú slamku zo škatuľkového džúsu, aby sa ňou nejaké zviera nezadrhlo, zbierajú korkové zátky, gombíky či iné taľafatky na umelecké projekty a menia baterky v dektektore dymu, len čo prvýkrát nespokojne pípne. *Vydržať kvôli deťom* možno znamená presne toto, s manželstvom to nemá nič spoločné.

---

Frances zastala pri základnej škole a Ava vystúpila. Povzdychla si pritom ako štrnásťročné dieťa z viktoriánskych čias, ktoré sa chystá na celý deň sfárať do bane, otvorila zadné dvere a rozšafne mávla rukou.

„Stredne veľké decká, von! Nepotknite sa o obrubník a pozor na mamičky, ktoré sa moc ponáhľajú a šoférujú s mobilom na uchu.“

Deti sa už odpúťali a vyhrnuli sa von, každé si s Avou po ceste ťľaplo. Kate zrazu zastala a Frances sa obrátila, aby zistila, o čo ide. Na tvári dievčatka zápasili protichodné emócie.

„Čo sa deje, miláčik?“

Kate pozrela na Frances a zachvela sa jej brada.

„Zabudla som doma rolky z toaletáka.“

„Aha.“ Frances mrkla na najstaršiu dcéru. Ava pokrčila plecami a pozrela do otvoreného minivanu.

„V aute nie sú.“



„Ach, čo už.“ Frances sa na Kate usmiala. „Pani učiteľka určite bude mať nejaké navyše.“ Ona sama v priebehu rokov poslala do školy aspoň tritisíc roliek z toaletného papiera. Možno z nich decká budovali urýchľovač častíc alebo verný model newyorského metra. Treba dúfať, že v tom prípade by na imitáciu vagónov nepoužili tú najspontánnejšiu možnosť.

„Nie, musím mať *vlastné*.“ Katine oči sa zaliali slzami, indikátor hrozby hysterického záchvatu sa prehupol do žltej zóny. „Niečo z nich vyrábame. Všetci ich budú mať!“

Frances zvážila svoje možnosti. Na jednej strane, Kate má ešte len šesť rokov a traumy z toho, že sa v škole ukáže bez roliek z toaletného papiera, nielenže prežije, ale čoskoro ju vypustí z hlavy. Na druhej strane, prváci z triedy pani Loliovej tvorili organizáciu, ktorá sa nemilosrdnosťou vyrovnala Yakuze, a jej členovia sa vrhali na najslabších ako vlky na jahniatko. Keby si Kate rolky zabudla a musela by si nejaké požičať, všetci by si jej poklesok všimli – a tomu bolo treba za každú cenu zabrániť. Prirodzene, nebolo by to až také zlé, ako keby sa pocikala, nedostala by prezývku, ktorej by sa nestriasla až do vysokej školy, ale nebolo by to nič príjemné.

„Mamička mi ich nachystala do taštičky, ale zabudla mi ich dať.“ Do hláska sa jej vkradol ocelový, vyčítavý tón. Frances hľadela na tú anjelskú bytôstku, jej mama ju občas prezývala Iskerníček. Teraz gánila ako žralok. Kate vedela, že dosiahne svoje, bola to len otázka času. *Mám viac času než ty, starena, hovoril ten pohľad, a budem tu stáť, kým sa nezosoúveríš, potom ťa zrazím na zem, rozdrvím tvoje krehké kosti a pôjdem si zobrať tie toaletákové rolky.*

„Tak dobre, Kate. Vrátim sa po ne, keď zaveziem Avu, a prinesiem ti ich do školy. Môže byť?“ Frances si uvedomo-

vala, že sa necháva zneužívať, ale nevadilo jej to. So svojou dobrosrdečnosťou sa dávno zmierila.

„Mäkkýýýš...“ Ava sa vrátila na svoje miesto a krútila hlavou nad matkinou slabosťou, tou istou slabosťou, z ktorej sama s obľubou ťažila.

„Vďaka, Frances!“ Kate sa zaškerila od ucha k uchu, zvrtila sa a odbehla preč, v mihu sa premenila z roztraseného chúďatka na roztopašného anjelika. V rade áut za nimi ktosi stisol klaksón. *Okej, povedalo to krátke zatrúbenie, počkali sme, kým vyriešiš tú miniatúrnu krízu, ktorú iste spôsobila tvoja mizerná výchova, lebo sme úžasne ohľaduplní, ale teraz láskavo pohni zadkom, všetci máme na práci dôležitejšie veci!* Sekundové zatrúbenie môže byť nesmierne výrečné.

Frances zamávala z okna na ospravedlnenie a pohla sa od brány.

Zaviezla ostatné deti a o polhodinu už bola pri dome Anne Porterovej. Rozvoz nebol až taký náročný, ako si mysleli ostatní rodičia: všetky tri školy boli vlastne blízko pri sebe a všetky štyri rodiny bývali v tom istom bloku. Keď sa Frances ponáhľala k Anniným dverám, zbadala vlastného kocúra Carltona, ktorý ju sledoval. Zamávala mu. Kocúr zažmurkal a odvrátil sa, hanbil sa za seba aj za ňu.

Potichu zaklopala, ale nedočkala sa odpovede. Anne sa možno vrátila do postele. Frances stisla kľučku a nakukla za dvere. Hneď našla tašku s rolkami od toaletného papiera. Schmatla ju a chystala sa dvere znovu zavrieť, no vtom zbadala susedu. Anne ležala na podlahe s odvrátenou tvárou, dlhé vlasy mala rozhodene po koberčeku.

„Anne! Došlačka, žiješ?“ Len čo to vyslovila, jej mozog začal spracúvať, čo vlastne vidí. Anne na dlážke, to sedelo. Lenže susedka medzitým otočila hlavu a Frances si uvedomila, že

je živá a zdravá. A navyše *veľmi* šťastná. Frances inštinktívne prekročila prah a už videla, že Anne je nahá, so zrumenenou tvárou a s mužskou hlavou medzi nohami...

„Doriti...“ Frances sklopila oči a zaspätkovala von. „Prepáč, Anne, Kate si zabudla tie hajzlákové rolky...“ Prihlúplo zdvihla ruku, v ktorej držala plnú igelitku s logom biopotravín. Jasné, tým ospravedlní, že Anne a Charlieho vyrušila pri rannej rýchlavke na dlážke v obývačke. *Nič sa nedeje, ved' ja som len prišla po rolky z toaletáka. Nevšímajte si ma, už som preč.*

Muž si konečne uvedomil, že niečo nie je v poriadku, a zdvihol hlavu. Najprv mrkol na Anne a potom nasledoval jej pohľad, aby zistil, prečo tak zbledla, keď len pred chvíľkou horela od vzrušenia.

Frances už takmer prešla cez dvere, rýchlo ich zatvárala, ale stihla postrehnúť, že ten muž nie je Charlie. Bol to niekto úplne iný.

Zavrela dvere a jasne počula ich šťuknutie.

## Druhá kapitola

Anne zavrela oči a zachvela sa. Frances vpustila dnu čerstvý vzduch a chladný náznak konca sveta.

Mladý muž si oprel líce o ženino stehno a skrúšene sa na ňu usmial.

„Nooo... budem hádať. Asi si nechcela, aby ma tá osoba videla.“

Anne pokrútila hlavou, zvrtila sa a vyvliekla spod neho nohy, skrčila si ich k telu a zakryla sa. „Nie. Ale zo všetkých ľudí, ktorí cez tie dvere mohli prejsť, je ona asi tá najmenej katastrofálna možnosť.“

„Tvoja kamoška, nie jeho?“

Pokrčila plecami. „Priateli sa s nami oboma, ale jemu nič nepovie, možno nič nepovie ani mne.“ Postrehla, že má ešte erekciu. Ach, tá mladícka vytrvalosť! Zamladi by si pokladala za povinnosť vyfajčiť mu ho, ale tie časy dávno pominuli.

„Si si istá, že ma videla?“ Richard dúfal, že sa ešte vrátia k započatej činnosti, a skúsil ju pobožkať na koleno. Možno dostane aspoň fajku útechy.

Zamračila sa naňho. Vstala, obrátila sa a siahla po župane, ktorý mala na sebe, keď vošiel. Dostali sa len na dlážku